



东方语言文化论丛

第 22 卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编



军事谊文出版社

东方语言文化论丛

第22卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编

主 编 张光军 教授

副主编 钟智翔 教授

齐 心 教授

冉 斌 博士

军事谊文出版社

(京)新登字: 121 号

书 名: 东方语言文化论丛 (第 22 卷)

编著者: 解放军外国语学院亚洲研究中心

出版发行者: 军事谊文出版社

(北京安定门外黄寺大街乙一号)

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850×1168 1/32

版 次: 2003 年 9 月第 1 版

印 次: 2003 年 9 月第 1 次印刷

印 张: 13.75

字 数: 345 千字

印 数: 1—600

书 号: ISBN 7-80150-195-0/E·63

定 价: 28.00 元

目 录

语言研究

缅甸使动范畴的屈折形式及其与亲属语言的对比

-李 眉 (1)
- 缅甸单音节形容词研究.....郭 冬 (14)
- 缅甸茵达方言研究.....钟智翔 (26)
- 感叹词例在韩国语会话中的交际功能.....王思明 (42)
- 韩国语口语语体特征初探.....赵 明 (58)
- 从历时角度看朝鲜语格体系的发展毕玉德 金光洙 (72)
- 朝汉同形汉字的语义关系及其成因.....金京淑 (86)
- 从语言看朝鲜民族的禁忌文化.....吕春燕 (103)
- 汉越语、汉越词新论.....谭志词 (115)
- 汉字喃字符号特征与编码体系比较.....林 丽 (126)
- 赵语俚语浅论.....徐方宇 (140)
- 蒙古语拟声词.....刘娟娟 (152)
- 蒙古语同义词叠用现象.....刘 娜 (164)
- 泰语连动结构的语义关系.....易朝晖 (180)
- 印尼青少年语体特征初探.....王 辉 (191)
- 高棉语外来语初探.....钟 楠 (207)

文学研究

- 越南新诗运动的艺术成就.....冯 超 (220)
- 试论佛教对越南古代文学的影响.....周联霞 (233)
- 《槟榔》传说与越南槟榔文化张 飞 (245)
- 朝鲜民间文学的收集整理及研究.....赵 杨 (254)

- 艾青与李相和诗歌中主体意象的解读……………刘轶琼 (268)
- 帕克蒂在印度帕克蒂文学中的反映……………李德木 (284)
- 缅甸“实验文学”与中国“五四”新文学之比较
……………马 昂 (309)

翻译研究

- 语境与韩国语新闻翻译……………林 勇 (329)
- 韩国语新闻中汉字词的翻译……………王英武 (343)
- 从符号学的语义模式理论看汉缅互译中文化差异
带来的表达障碍……………钟荣需 (356)
- 印汉文学翻译问题探析……………秦庆冰 (376)

文化研究

- 实证主义对阿拉伯思想界的影响……………刘风华 (387)
- 缅甸村社的形成及村社文化的特点……………陈雪阳 (398)
- 越南佛教的历史发展特点……………黄健红 (414)
- 蒙古包和蒙古人的审美文化……………田艳秋 (423)

缅语使动范畴的屈折形式 及其与亲属语言的对比

李 眉

摘 要 藏缅语族的许多语言都存在使动范畴。由于语言发展的程度不同，现代藏缅语各语言之间呈现出了不平衡的特点，有的语言屈折形式还占据优势；有的语言中屈折形式则已完全消失，代之以分析形式。缅语介于这二者之间。将缅语中有屈折变化的使动词和同语族其他亲属语言比较一方面可以为全面研究缅语使动范畴打下基础，同时还可以给藏缅语族亲属语言语音发展趋势的研究提供一些有价值的参考。

关键词 缅语 使动范畴 屈折形式 比较研究

0. 引言

藏缅语语族的许多语言中都存在使动范畴，使动范畴是藏缅语古老的语法范畴之一。随着语言的不断发展，藏缅语使动范畴的结构面貌发生了巨大的变化，由于发展的程度不同，现代藏缅语各语言之间呈现出了不平衡的特点：有的语言屈折形式还占据优势；有的语言中屈折形式则已完全消失，代之以分析形式；还有的语言则居于前二者之间，既有屈折形式，又有分析形式，并且由屈折向分析转化的过程正在继续，处于一种过渡时期。这种差异性，是由各种语言的自身结构以及外部环境等多方面因素所导致的，同时也使我们探索藏缅语使动范畴的历史演变规律成为

可能。

缅甸语属汉藏语系藏缅语族缅语支，它的使动范畴既有屈折形式又有分析形式，正处于一种过渡时期。本文将对缅甸语使动范畴的屈折形式进行共时研究，一方面为全面搞清楚缅甸语使动范畴的基本特征打下基础，另一方面，把缅甸语中有屈折变化的使动词和同语族其他亲属语言比较，就能看到其中有一些同其他亲属语言存在同源关系，并在语音上保持密切的对应规律。因此，研究这类使动词还可以给藏缅语族亲属语言的语音发展趋势的研究提供一些有价值的参照。

1. 使动范畴的定义

使动范畴是语法范畴的一个方面，因此，要弄清使动范畴的定义，首先必须知道什么是语法范畴。

古今中外对语法范畴的阐述各不相同。语法范畴的“范畴”源于希腊，本义是“谓语”，公元前 2 世纪的古希腊学者退拉斯从形式和意义结合角度来解释语法范畴，他认为“某种词类是以某种语法范畴为特征的，同时又指明某种意义。后来人们认为此类本身也是语法范畴，有人又进而把任何语法意义的概括都看作语法范畴。^①我国对语法范畴做过深入研究的高名凯先生认为，语法范畴属于语法意义的范围，是语法意义的概括和归类，而语法范畴所含有的语法意义必须有语法形式作为它的物质外壳或物质标志。高先生将语法范畴分为狭义的、准狭义的、广义三类。狭义的只指由词形变化所表示的同类语法意义的聚合，只涉及词的内部与此类意义有关的语法意义；准狭义的是指有词的外部形态（如虚词及辅助词等）所表示的语法意义的概括；广义的理解，一是将此类也看作语法范畴，一是将各种句法结构关系的意义类聚以及句法成分（句子成分）等都看作语法范畴。^②哈特曼和斯托克的《语言与语言学词典》对语法范畴作了很宽泛的解释：“语

法范畴指在形式、功能上或意义上有不同特点的语法项目的类别。”^[1]从以上对语法范畴作出的各种解释中我们可以发现，他们都认为作为语法意义概括或归类的语法范畴总是和一定的语法形式结合在一起的。因此，我们可以说，“语法范畴乃是某一语言所特有的概括性语法意义，这些语法意义在语性变化和用词造句中有自己的表达法。至于语法形式则应该看作是在词和句子的具体外壳中表达这些一般范畴的手段。语法范畴是通过语法形式表达出来的，而语法范畴不能脱离语法形式而独立存在，这就构成了不可分割的语法意义和表达这些意义的形式——语法标志的统一。”^[2]

那么，什么是使动范畴呢？不少学者曾经从具体语言出发试图加以概括，如陈士林先生认为：“‘使动’范畴是包括在‘语态’范畴里的一个比较具体的语法范畴。它指明动作或过程可使作为主体或作为客体的另一事物产生结果。”^[3]戴庆厦先生认为：“简要说，使动范畴是动词中自动和使动两个对立的语法意义的概括。自动，就是动词的动作行为是由主动者自己发出的，不是外力使其产生的；使动就是动词的动作行为不是主动者发出的，而是外力引起的。”^[4]本人认为，使动范畴是由自动和使动所表示的语法意义以及表达这种语法意义的语法形式的统一体。先看下面几个例子：

- | | |
|---|----------|
| (1) သစ်ကိုင်းကျိုးသွားပြီ။ | 树枝断了。 |
| (2) တုတ်ကိုချိုးပစ်လိုက်သည်။ | 把棍子折断。 |
| (3) တယောက်တည်းကျန်နေသည်။ | 只剩一人。 |
| (4) တယောက်တည်းချန်ထားသည်။ | 只留一人。 |
| (5) ဘောလုံးလိမ်နေသည်။ | 球在滚动。 |
| (6) ကျောင်းသားကလေးကို သည်သံခွေလှိမ်ကစားကြသည်။ | 小学生滚铁环玩。 |

以上例句中,第(1)、(3)、(5)句是自动句,第(2)、(4)、(6)句是使动句。

2. 缅语使动范畴的屈折变换形式

笔者在对《缅汉词典》(北京大学东方语言文学系,1990)作出穷尽性调查之后发现,缅语中共有 105 对有屈折变换的单音节使动词,其语音变换的形式有两种:一是不送气声母与送气声母的变换,一是非清化声母与清化声母的变换。以上两种形式前一种比较多,共有 70 对这样的单音节动词可以通过送气不送气的变换来表示自动使动;而后一种相对较少,只有 35 对单音节动词可以通过清浊变换来表示自动使动。

2.1 不送气声母(自动)与送气声母(使动)的变换。缅语中这类动词共有 70 对。包括不送气清塞音和送气清塞音以及不送气清擦音和送气清擦音的变换。

2.1.1 不送气清塞音(自动)与送气清塞音(使动)的变换,如: ၵ (转移) — ၵ (使转移); ဝ (分离) — ဝ (使分离); ဂ (松) — ဂ (使松)。

2.1.2 不送气清擦音(自动)与送气清擦音(使动)的变换,如: န (全) — န (使全); စည်း (集合) — စည်း (使集合); စန့် (直) — စန့် (使直)。

2.2 非清化声母(自动)同清化声母(使动)的变换,这类动词共有 40 对。包括鼻音、边音、颤音的变换。

2.2.1 浊鼻音(自动)同清鼻音(使动)之间的变换,如: င (均分) — င (使均分); ဝ (偏) — ဝ (使偏); ဃဝ် (弯下) — ဃဝ် (使弯下)。

2.2.2 浊边音(自动)同清边音(使动)的变换共 8 对,如: လောဝ် (充足) — လောဝ် (使充足); လန့် (害怕) — လန့် (使害

怕)。

2.2.3 浊颤音(自动)同清颤音(使动)的变换共2对,如:
ရွေ(移动)—ရွေ့(使移动); ရွံ(水汪汪)—ရွံ့(使水汪汪)。

从音节上分析,塞音、擦音做声母的音节有送气不送气的变换形式,鼻音、边音、颤音做声母的音节有清浊变换形式,前者共70对,后者共35对。

从声调上看,缅甸中相对应的自动使动词,声调有相同的也有不同的。但声调不同的只有极少部分,如 လှည့်(转)—လှည့့်(使转); ပြီ(平整)—ပြီ့(使平整)。由此可以看出,缅甸没有单独依靠声调的不同来区别自动使动,因此可以认为,缅甸使动范畴中的声调变换不过是声母变换的伴随现象,还没有成为区别自动使动的主要特征。

3. 缅甸使动范畴中屈折形式语法意义的区别特征

前面已经提到过,使动范畴是由自动和使动所表示的语法意义以及表达这种语法意义的语法形式的统一体。因此,缅甸的自动词和使动词除了形式上有所区别以外,其语法意义也有所区别,并且这种区别是带有一定的规律性的。

所谓语法意义“指的是某个语言符号与同一语言系统中另外一些符号之间的关系。这种存在于语言本身各单位之间的关系是多方面的,多种多样的,包括词之间声音(韵脚、头韵,元音迭韵等)相同的关系,词的词素结构相同的关系(同根词组),语义相同的关系(几个词属于同一同义系列或语义场)”或语义相异的关系(反义关系),句子结构中词的搭配关系(词的“适应能力”或“搭配能力”)等等。”^[7]要谈语法意义的区别,语义必定相异,而通过第2节的论述我们知道,缅甸使动范畴中具有屈折形式变化的对应的使动自动词之间语义并不相反,因此,其语法意义的

区别只能体现在他们在句子结构中 与词的搭配关系上。

3.1 根据搭配的助动词的不同区分自动词和主动词

缅甸中与自动词和主动词搭配的助动词不同，与自动词搭配的助动词主要有，သွား၊လာ 等，例如：

(7) တော်လှန်ရေးဘက်ကူးလာတယ်။ 转到革命一方来了。

(8) အသီးကျလာတယ်။ 果子掉下来了。

(9) သစ်ကိုင်းကြိုးသွားပြီ။ 树枝断了。

(10) အုပ်ထုတ်စုတ်သွားပြီ။ 帽子破了。

缅甸中与主动词搭配的助动词主要有 လိုက်၊ ပစ်လိုက်၊ ထား။ ပေး 等，例如：

(11) ခါးကိုဆန့်လိုက်သည်။ 伸腰。

(12) ကိုက်ကိုချိုးပစ်လိုက်သည်။ 把棍子弄断。

(13) နေရာချပေးပါ။ 疏散人群。

(14) တပ်ကြီးချထားသည်။ 驻扎部队。

从以上的例句我们可以看出，与自动词搭配的 သွား၊ လာ 助动词主要表示是主动者发出的动作的某种发展趋势，动作过程比较缓和。同使动词搭配的 လိုက်၊ ပစ်၊ ထား 等助动词则表示动作的迅速完成。为什么二者会存在这种差异呢？自动是动词的动作行为是由主动者自己发出的，不是由外力产生的，因此，这个动作是由主动者本身控制或是遵从某种规律而进行的，表示的是某种相对缓慢的变化或某种状态。使动的动作行为不是主动者发出的，而是由外力引起的。因此，动作是主体（施事）促使客体（受事）发生某种变化或是主体致使客体形成某种状态，或是主体促使客体实施这些动作行为，因此，使动的动作行为带有较强的致动、致使性，甚至有时主体的致动还可能是强制性的，主题的动作有明显的目的性，我们可以这样认为：自动强调的是过程，动作相对缓和；使动强调结果，动作相对迅速。当然，这条规律也有例

外。

(二) 可以根据一组对应的自动使动词在“动词 1+အောင်+动词 2”这一句型中的位置来判断一个动词是自动词还是使动词。处在动词 1 位置上的动词为自动词，处在动词 2 位置上的动词为使动词。如：

(15) မြစ်ရေကန်းအောင်ခန်းသည်။ 使河水干枯。

(16) ကျုံ့အောင်ချုံ့သည်။ 缩小。

(17) ထမင်းနပ်အောင်နပ်သည်။ 把饭做熟。

(18) ထမင်းကျက်အောင်ချက်သည်။ 把饭做熟。

从上面的例句中我们可以看出 အောင် 是一个状语成分助词，动词 1 表示某种状态或结果，动词 2 则是促使客体出现该状态或结果的动作。通过对自动词和使动词的语义分析我们可以判断动词 1 是自动词，动词 2 是使动词。如，以上例句中处于动词 1 位置的 ကန်း၊ ကျုံ့၊ နပ်၊ ကျက် 都是自动词，而处在动词 2 位置的 ခန်း၊ ချုံ့၊ နပ်၊ ချက် 是使动词。

4. 同亲属语言的同源词对比

动词存在使动范畴是藏缅语族语族许多语言的一个共同特征。藏缅语中的载瓦语、阿昌语、彝语、藏语等语言都不同程度地保存使动范畴的屈折变化。缅语同这些亲属语言比较，在使动词上都能找到一些同源词，它们之间呈现出的对应关系不仅能帮助我们深入认识缅语使动范畴中屈折形式的特点，而且有助于我们观察藏缅语发展的某些共同规律。下面我们就将缅语的使动词同藏缅语其他几种语言的使动词作一番比较。

4.1 同载瓦语的比较

载瓦语使动范畴的语音变换形式主要有三种：

(一) 松元音韵母（自动）同紧元音韵母（使动）变换，如：

kjo²¹（听） —— kjo²¹（使听）

lui²¹ (摇摆) —— lui²¹ (使摇摆)

(二) 不送气声母 (自动) 同送气声母 (使动) 变换, 如:

kjop²¹ (破) —— khjop⁵⁵ (使破)

pju²¹ (消失) —— phju⁵⁵ (使消失)

(三) 浊擦音声母 (自动) 同清擦音声母 (使动) 变换, 如:

vun⁵¹ (背) —— xun⁵¹ (使背)

jup⁵⁵ (睡) —— ɟup⁵⁵ (使睡)

从声调上看, 载瓦语自动和使动相对应的词有声调相同的, 也有声调不同的, 但没有单独依靠声调的不同区别自动使动。

缅语同载瓦语比较, 一部分送气不送气变换形式同送气不送气变换形式对应, 另一部分送气不送气变换形式和清化不清化变换形式同松紧元音变换形式对应, 如:

缅语	载瓦语	汉语意义
koi ⁵³	ko ²²¹	裂
khoi ⁵³	kho ²⁵⁵	使裂
tʃo ⁵³	kjui ²¹	断
tʃho ⁵³	khjui ²¹	使断
pjau ⁵⁵	pju ²²¹	丢失
phjau ⁵⁵	phju ²⁵⁵	使丢失
pje ⁵⁵	pjin ⁵⁵	满
phje ⁵⁵	pjin ⁵⁵	使满
tʃau ²⁵⁵	kju ²²¹	害怕
tʃhau ²⁵⁵	kju ⁵⁵	使害怕

4.2 同阿昌语比较

阿昌语使动范畴的语音变换形式主要有两种。

(一) 塞音、塞擦音的不送气声母 (自动) 同送气声母 (使动) 变换, 如:

kzə²⁵⁵ (坏) —— khzə²⁵⁵ (使坏)

tset⁵⁵ (瞎) —— tshet⁵⁵ (使瞎)

(二) 鼻音、边音的不清化声母(自动)同清化声母(使动)的变换, 如:

ŋok⁵⁵ (下垂) —— ŋok⁵⁵ (使下垂)

lən⁵⁵ (摔倒) —— lən⁵⁵ (使摔倒)

缅语同阿昌语比较有两处相同点:

1. 二者都有送气不送气的变换, 且对应工整, 如:

缅语	阿昌语	汉语意义
tɕ ⁵³	kza ³⁵	落
thɕ ⁵³	khza ³⁵	使落
pje ²	tse ⁵⁵	破
phje ²	thse ⁵⁵	使破
pwĩ ⁵³	poŋ ³⁵	开
phwĩ ⁵³	phoŋ ³⁵	使开
pje ⁵³	pzəŋ ³⁵	满
phje ⁵³	phzəŋ ³⁵	使满

2. 二者都有不清化声母同清化声母的变换, 如:

缅语	阿昌语	汉语意义
la ⁵²	zo ⁵⁵	害怕
lā ⁵³	xzo ⁵⁵	使害怕
ŋu ²⁴⁴	ŋok ⁵⁵	下垂
hŋu ²⁴⁴	ŋok ⁵⁵	使下垂
lē ⁵³	liŋ ³⁵	滚
lē ⁵³	liŋ ³⁵	使滚

3. 缅语和阿昌语的使动词的一个不同点是阿昌语自动词和使动词的声调是相同的, 而缅语中还存在少数声调变换,

如,

4.3 同凉山彝语的比较

凉山彝语使动范畴屈折式的主要形式使清浊变换,主要有以下四种形式:

(一) 浊声母(自动)同清声母(使动)变换,如

bi⁵⁵ (出) —— pi⁵⁵ (使出)

(二) 鼻冠浊声母(自动)同清声母(使动)变换,如

ndi⁵⁵ (悬挂) —— ti⁵⁵ (使悬挂)

(三) 浊声母(自动)同送气清声母(使动)变换,如

dzo³³ (垮) —— tcho³³ (使垮)

(四) 鼻冠浊声母(自动)同送气清声母(使动)变换,如

ndz²⁵⁵ (油漆脱落) —— tch²⁵⁵ (使油漆脱落)

缅甸语与凉山彝语的对应情况大致是,缅甸语中的送气不送气变换对应凉山彝语的清浊变换。缅甸语不送气声母对凉山彝语的浊声母,缅甸语送气声母对凉山彝语的清声母,如

缅甸语	凉山彝语	汉语意义
pja ²⁴⁴	ge ³³	断
phja ²⁴⁴	khe ³³	使断
pwī ⁵³	bu ³³	开
phwī ⁵³	phu ³³	使开
pjā ⁵³	bi ³³	散开
phjā ⁵³	pi ³³	使散开
pje ²⁴⁴	dz ³³	破
phje ²⁴⁴	tsh ³³	使破

凉山彝语中清浊对立是主要特征,但已有一部分浊声母清化后向送气清声母转化,只是没有形成严格意义上的送气不送气变换对应。而缅甸语中送气不送气对应的数量占大多数。

4.4 同错那门巴语的比较

错那门巴语的屈折形式主要有三种：

(一) 不送气声母(自动)同送气声母(使动)的变换，如

tip³⁵ (塌) —— thip³⁵ (使塌)

(二) 元音交替，如

phe⁵³ (开) —— pheu⁵³ (打开)

(三) 高降调(自动)与高平调(使动)的变换，如

ter³⁵ (摔) —— ter⁵⁵ (弄掉)

缅语同错那门巴语的对应大致是送气不送气变换形式的对应，如

缅语	错那门巴语	汉语意义
pje ²⁴⁴	pot ³⁵	破
phje ²⁴⁴	phot ⁵³	使破
pja ²⁴⁴	tɕo ²⁵³	断
phja ²⁴⁴	tɕho ²⁵³	使断
pjo ²²	tip ³⁵	塌
phjo ²²	thip ³⁵	使塌

错那门巴语的语音变换形式较为丰富，不仅有送气不送气的变换，还有无音和声调的变换，但已不存在清浊变换。

4.5 同古代藏语的比较

古代藏语使动范畴的屈折形式主要有三种：

(一) 浊声母(自动)同清声母(使动)的变换，如

fidzag (滴) —— btsag (使滴)

(二) 送气声母(自动)同不送气声母(使动)的变换，如

fikhol (沸) —— bskol (使沸)

(三) 词根是副辅音的表示使动，是单辅音的表示自动，如

nyal (躺) —— snyal (使躺)

缅甸语的使动词同藏语的对应情况主要是, 缅甸语的送气不送气变换与藏语的送气不送气变换对应, 但表示方法恰好相反: 藏语是送气表自动, 而缅甸语是不送气表自动, 如

缅甸语	古代藏语	汉语意义
pj ⁵⁵	chag	破
phj ⁵⁵	bcag	使破
tɕ ⁵⁵	chad	断
tɕh ⁵⁵	bcad	使断
mjo ²⁴⁴	nub	沉没
mhjo ²⁴⁴	snub	使沉没

4.6 几点认识

通过以上的分析比较, 对缅甸语使动范畴屈折形式的特征及其同亲属语言的关系, 可以得出以下几点认识:

(一) 使动范畴的屈折形态变化是藏缅语族语言的一个重要特征, 在历史上有过共同的来源。

(二) 缅甸语是藏缅语族语言中保留使动词比较多的一种语言, 但其形态变化只有非清化与清化和送气与不送气两种方式, 变化形式相对比较单一。

(三) 缅甸语的两种屈折形式中非清化同清化的变换只占 35 对, 而送气不送气的变换占了 70 对。由此, 我们可以认为缅甸语现有的自动使动形式有可能是由过去的清浊对立转化来的, 其分化过程为: 浊声母清化后清浊对立直接转化为声母送气不送气的对立, 并有少数转化为清擦音和浊擦音的对立。其中, 还出现了声调变换这一伴随现象。

(四) 缅甸语使动范畴的屈折形式中, 大部分清浊对立已转化为送气不送气对立。而其他一些语言(如载瓦语等)在从清浊对立转化为送气不送气对立的过程中还有元音对立这一过渡现象。